

AU CARREFOUR DU BILINGUISME

*Rendez-vous entre école élémentaire et école moyenne
à la bibliothèque de Châtillon les 25-26 février 1993*
Serenella Brunello



Comment pratiquer le bilinguisme? Est-il concevable d'utiliser le bilinguisme à des fins pédagogiques? Comment employer d'une manière paritaire deux langues? Comment y mettre du sens?

Voilà quelques unes des questions que plusieurs personnes se posent à partir de la constatation qu'en Vallée d'Aoste l'emploi instrumental de la langue française serait désormais réduit à quelques circonstances officielles et ne trouverait plus raison d'être. Difficile donc la tâche de l'école qui doit assurer l'application des articles 39-40 du Statut Spécial prévoyant l'emploi paritaire de la langue italienne et française.

Pour parler du bilinguisme, réfléchir sur les expériences menées pendant ces dernières années à l'école élémentaire et moyenne, et pour donner des réponses à des questions linguistiques et didactiques, les 25 et 26 février se sont rencontrés à la bibliothèque de Châtillon, enseignants, provideurs, inspecteurs, directeurs et collaborateurs didactiques, coordinateurs de projet.

Ces différentes composantes de l'école obligatoire (enseignement), déjà concernées par l'enseignement bilingue, ont eu pour propos d'échanger et rendre compte des pratiques variées et nombreuses et d'informer les collègues pas encore concernés et tout autre participant au Séminaire, des résultats tirés de ces premiers projets bilingues.

Ces pratiques, connues des formateurs et des usagers, ont été présentées et mises en relation:

les opérateurs de l'école élémentaire et moyenne se sont engagés dans une réflexion critique qui a abouti à la mise en évidence de similitudes, de fonctionnements communs.

Pour la première fois des enseignants de l'école élémentaire et de l'école moyenne ont eu la possibilité d'échanger, de débattre leurs démarches, leurs méthodes à la lumière des principes pédagogiques adoptés. Leur but? Rendre plus serré et productif le rapport de collaboration entre l'école élémentaire et l'école moyenne, envisager une certaine continuité méthodologique principalement pour ce qui concerne la pratique du bilinguisme.

Le programme du Séminaire prévoyait des séances plénières d'ouverture et de conclusion même si la formule organisationnelle privilégiée aurait été le travail par groupes en ateliers. Trois ateliers ont été gérés par des instituteurs, deux par des enseignants de l'école moyenne, un par un formateur spécialisé en langue.

Au cours des ateliers les animateurs ont présenté un certain nombre d'applications pédagogiques mises en place par les équipes expérimentatrices et ils ont explicité les parcours didactiques, les différentes phases de travail à l'aide de nombreux exemples concrets et des matériels accompagnant les séquences.

Les réactions relevées au cours des ateliers ont renforcé la conviction que l'utilisation de la pédagogie de projet est l'une des applications du bilinguisme la plus répan-

due et efficace à l'école élémentaire et moyenne. Elle permet à la fois de mettre en lumière l'intérêt de nouvelles démarches, en particulier le lien qu'il peut y avoir entre le fait de réaliser des projets (produits concrets) et les comportements nouveaux des élèves vis à vis de la langue française.

Le projet interdisciplinaire semble venir conforter et relayer les formules traditionnelles de l'activité pédagogique. En effet les enseignants sont conduits par la pratique de la co-présence et de la concertation à réviser leurs conceptions et leurs pratiques.

C'est pour cela qu'attribuer un rôle ou une fonction à l'enseignant bilingue ne suffit pas, il faut plutôt qu'il définisse en équipe et en termes nouveaux les objectifs, les démarches et qu'il analyse et formalise la nature et l'ampleur de la contribution nouvelle qu'il va apporter.

Ce qui ressort des projets bilingues de l'école élémentaire et moyenne c'est que le bilinguisme conduit à faire apprendre plutôt qu'à enseigner. Par conséquent la pratique pédagogique risque fort de s'en trouver transformée car la recherche ou/et la médiation des savoirs se substitue à leur simple transmission.

Les projets se sont parfois déroulés dans des conditions difficiles, les avancées ont été alors modestes mais les enseignants ont toujours manifesté le souci de répondre aux besoins des élèves en stimulant leur participation et en partant de leurs niveaux cognitifs.

La richesse des expériences menées à l'école élémentaire

comme à l'école moyenne réside aussi bien dans la diversité des sujets et des démarches que dans l'homogénéité et la cohérence méthodologiques issues du long travail en équipe.

Il est probable que toutes les interrogations des participants au séminaire n'ont pas trouvé une réponse. Elles témoignent cependant des réflexions et des attentes, face à ce projet. Instituteurs et professeurs ont compris qu'il faut parcourir ensemble ce chemin au moyen d'un travail de construction active commune en exploitant toutes les ressources individuelles et collectives.

A cet égard, la création d'un réseau de liens et d'échanges au niveau local entre les différents degrés d'écoles apparaît souhaitable.

EXPOSITION "L'HOMME ET LES ALPES"

Dossier documentaire

Le B.R.E.L. informe qu'à l'occasion de l'exposition internationale "L'homme et les Alpes" réalisée par les musées des pays membres de la CO-TRAO, un dossier documentaire a été créé par les soins des Assessorats de la Culture et de l'Instruction Publique des régions Piémont et Vallée d'Aoste et avec la collaboration de I.R.R.S.A.E. Piémont.

Il se compose d'un extrait du catalogue, d'un guide de l'exposition, et d'une fiche pédagogique. Ce matériel peut être exploité non seulement à l'occasion d'une visite de l'exposition mais aussi pour des travaux de recherche en classe sur le milieu alpin.

Le matériel sera distribué à toutes les personnes intéressées au B.R.E.L. 59, rue Grand Eyvia - Aoste - ou directement à l'exposition.

On vous rappelle que l'exposition sera repropo- sée du 18 juin au 7 octobre 1993 à l'Ancien Arsenal de Sion, en Valais (Suisse).

I.R.R.S.A.E. VALLE D'AOSTA

CONVEGNO "PENSARE IN DUE LINGUE"

AOSTA 16 - 17 settembre 1993
Salone Manifestazioni Palazzo Regionale

PROGRAMMA

16 settembre 1993

Mattino

Presiede il prof. Oddone BONGIOVANNI

- h 9** Saluti
Assessore regionale della Pubblica Istruzione e Sovrintendente
Introduzione
Presidente I.R.R.S.A.E.
- h 9,45** Relazione "Plurilinguismo e pluriculturalità"
Corrado GRASSI, Università di Klagenfurt
- h 10,45** Pausa
- h 11** Relazione "Stato, nazione, etnia"
Gian Enrico RUSCONI, Università di Torino
- h 12** Dibattito

Pomeriggio

Presiede il prof. Giuseppe RICONDA

- h 15** Due relazioni coordinate
"Aspetti sociologici del plurilinguismo"
Tullio TELMON, Università di Chieti
"Costruzione del tempo in lingue differenti"
Iens BROCKMEYER, Università di Berlino
- h 16** Relazione "Conceptualisation et alternance des langues"
Daniel COSTE, CREDIF Parigi
- h 17** Dibattito

17 settembre 1993

Mattino

Presiede il Prof. Giorgio CHIOSSO

- h 9** Relazione "Bilinguismo e progetto educativo scolastico"
Elio DAMIANO, Università di Parma
Strategie ed esperienze di bilinguismo
Interventi di
- h 10** Paolo BALBONI, Università di Venezia
"Bilancio di una Sperimentazione di Educazione Bilingue"
- h 10,30** Pausa
- h 10,45** Bona CAMBIAGHI, Università Cattolica di Milano
"Avvio ad una formazione bilingue a scuola"
- h 11,15** Maria Donatella PONTI, Università di Torino
"Esperienze di bilinguismo in area tedesca"
- h 11,45:** Dibattito

Pomeriggio

Presiede la prof.ssa Nynfa BOSCO

- h 15** Auguste PASQUIER, Università di Ginevra
"Apprentissage de la langue: diversité textuelle et séquences didactiques"
- h 15,30** Piero FLORIS, Ispettore Tecnico Scuola Elementare
"Apprendre deux codes écrits = apprendre à penser en deux langues"
- h 16** Daniela BERTOCCHI, I.R.R.S.A.E. Lombardia
"Educazione linguistica integrata nella Scuola Media"
- h 16,30** Dibattito
- h 17,30** Conclusioni a cura della Prof.ssa N. BOSCO